

DECANO  
LA PRENSA  
HISPANA

# LA TRIBUNA

DE  
NEW JERSEY  
Y NEW YORK



1962 - 2003

**SUPLEMENTO 41º ANIVERSARIO**

# Cuando se trata de financiar sus sueños y esperanzas...

— **nosotros entendemos**

*Estamos tambien listos para  
ayudarle. De la misma  
manera que ayudamos a  
tantas familias por  
generaciones a encontrar la  
solución financiera mas  
apropiada. Le ofrecemos  
servicios innovados con la  
atención amable y personal  
que usted merece de su banco.*



**UNITED TRUST**

Nosotros entendemos

Banca Electronica

Ahorros

Préstamos comerciales

Cuentas de administración  
financiera e Inversiones

Banca para negocios

Cuenta Corriente Gratis

Hipotecas

Cuentas de retiro  
Certificadas a tiempo fijo

[www.unitedtrust.com](http://www.unitedtrust.com)  
1.800.223.1123

UnitedTrust es un servicio de marca registrada de  
United National Bancorp. Member FDIC. Equal  
Opportunity Lender.

## UN MENSAJE DEL

# Congresista de los Estados Unidos **Bob Menendez**

## **41° ANIVERSARIO DE LA TRIBUNA**

*En este Aniversario del Periódico LA TRIBUNA y en especial, al cumplir 41 años de existencia, me enorgullece rendir testimonio público a las publicistas Ruth Molenaar, a su hermana Soraya Molenaar, al director Lionel Rodríguez como a todo el cuerpo de redacción.*



*La labor de estos dedicados periodistas siempre ha sido de orientar e informar objetivamente al pueblo con honestidad, precisión y veracidad. Ellos han sabido cumplir a cabalidad con su obligación histórica en una prensa libre que lucha por exponer la verdad. En una sociedad democrática como la nuestra es necesario la presencia de un medio de divulgación como lo es LA TRIBUNA.*

*Ruth y Soraya enaltecen a la mujer hispana por su esfuerzo y dedicación. Ellas han demostrado su interés y amor por los principios democráticos de una prensa independiente. A todos mis felicitaciones y que tengan muchos aniversarios más.*

### **ROBERT MENENDEZ**

*Miembro del Congreso de los Estados Unidos*



Encuentra los ejemplares por la gente de: Broward, Citrus, East Nassau, Duval, (404),  
Gainesburg, Hardee, Holmes, Levy City (904), Santa Fe (407), Tampa (813),  
Newark (973), Palm Beach, Union City, Westchester, West New York, Woodbridge (908).

Congratulations to  
**La Tribuna**  
on their 41st Anniversary

1903-2003



**PSEG**

*celebrating 100 years*

**PRESIDENT**  
*Supermarket*

*"Productos Frescos Y Precios Bajos Todos Los Días"*

161 Jefferson St. • Passaic, NJ 07055 • 973.470.8020

Horas: Lunes-Domingo 7 am - 10 pm

Transportación gratis con compra de \$40 ó mas.

EL ALCALDE DE LA CIUDAD DE UNION CITY

# BRIAN STACK

Y LA JUNTA DE COMISIONADOS



Saludan a  
"LA TRIBUNA NEWSPAPER"  
en el 41 Aniversario de su fundación,  
deseando que continúen sus éxitos  
para beneficio de la comunidad.

Paid for by Union City First, Inc. K. Stack, Treasurer

# Honorable Luis A. Quintana

CONCEJAL DE NEWARK, N.J.



Comparte la alegría de **"LA TRIBUNA"**  
festejando su 41o Aniversario  
y deseandoles más progreso en  
su labor a beneficio de la comunidad.



920 BROAD ST. RM. 304 • NEWARK, NJ 07102  
TEL.: (973) 733-5880 • FAX: (973) 733-5887

## Mayor J. Christian Bollwage

City of Elizabeth



*Congratulations  
to  
"La Tribuna"  
on your  
41st Anniversary*

Para ayuda e información sobre nuestros servicios llame al:

**908-820-4243**



## NEWARK TEACHERS UNION

Local 481

American Federation of Teachers  
AFT-CTO

1019 Broad Street • Newark, N. J. 07102-2426

Voice: 973-643-8410 • Fax: 973-643-8435

CONGRATULATIONS TO  
**LA TRIBUNA**  
ON YOUR

**41<sup>st</sup> ANNIVERSARY GALA BANQUET**

Joseph Del Gaudio  
President

Christine "Rae" Saccaro  
Secretary/Treasurer

Peter M. Ponce  
Executive Director

Patricia E. Bouslogis  
Asst. Executive Director

### Vice Presidents

John Joseph  
Hector Alvarez  
John Vito  
Wayne Aubrey  
Clara Caputo  
James M. Givis  
Michelle Corbo  
Ramon Ortiz Jones  
Cheryl Crawford  
Diana Gusty

John Curcio  
Richard D. Angelo  
Dorinda DeLuca  
Anthony Esposito  
Shawn Lucibillo  
Sherry Garris  
Michael Curry  
Sandra L. Green  
Henry L. Goodfriend

Doree Little  
Jana Brown  
Allene Kato  
Cora Palmer  
Robert Palumbo  
Robert M. Ponce  
Antonio J. Ponce  
Gail Sato  
Anthony Santol  
Christine Fido

# **ALBIO SIREs**

Portavoz de la Asamblea General de New Jersey,



Alcalde de West New York, NJ  
y sus Comisionados:

**JERRY LANGE,  
SAL VEGA,  
JOSE MIQUELI,  
LAWRENCE RICCARDI**

Saludan al Periodico  
**"LA TRIBUNA"**  
en su 41º Aniversario.

# AUGUSTO AMADOR

Council Member-East Ward



*Best Wishes*  
*to*  
*"La Tribuna"*  
*on your*  
*41st. Anniversary*

---

City Hall Newark, NJ 07102

Tel: 973-733-3665 • Fax: 973-733-5822



*Felix Pérez,  
Conchita Ruiz  
y  
Esie Bajandas*

*Felicitan a  
"La Tribuna"  
en su  
41° Aniversario,  
por su magnífica labor  
periodística!*



**QUIERE  
GANAR DINERO  
EXTRA!**

*Ponga  
su propio  
horario  
y su propio  
sueldo.*

**Llámemme al:**

**201-864-7884**

**THANK YOU  
FOR LIGHTING  
THE WAY.**

**ParkPlace**  
ENTERTAINMENT

## JOHN D. PEREZ, P.C.



**JOHN DIEGO PEREZ, ESQ.  
ABOGADO**



*Especializados en asuntos de Inmigración, Deportación,  
Asilos de Extradición, Naturalización*

**FELICITA AL PERIÓDICO "LA TRIBUNA"  
EN SU 41° ANIVERSARIO**

41-51 Union Ave. Box 500 NEWARK, NJ 07102  
TEL.: 973-522-1222

*Ocean Frost* **GROUP**

471 Mulberry St.  
Newark, NJ 07114

**Distribuidores e importadores de mariscos congelados**

**Ventas al  
por mayor**

*Ofrecemos a restaurantes y proveedores una línea  
completa de productos: una variedad de tamaños, mariscos  
y platos sirviendo a las áreas de Nueva Jersey,  
Nueva York, Connecticut y Pennsylvania.*

**CONVIENESE CON NUESTRO DEPARTAMENTO DE VENTAS**

**Tel: 973-622-3200 • Fax: 973-622-4949**



El Asambleista

## **RAFAEL FRAGUELA**

Distrito 33 • Condado Hudson

*Felicita al periodico  
"LA TRIBUNA"  
en su 41° Aniversario  
de su fundación.*



Enviamos paquetes y documentos a Santo Domingo  
Entrega Rápida

- Pasajes
- Excursiones
- Cruceros

- Envios de Dinero
- Traducciones
- Income Tax

*Felicidades al periódico  
"La Tribuna"*

*en sus*

*41 Años de Existencia!*

744 WEST SIDE AVE. • JERSEY CITY, NJ 07306

TEL.: 201-332-7738 • FAX: 201-332-7798

*Performance.  
Service.*



*Bank with the best!*

### **INVESTORS SAVINGS BANK**

EAST ORANGE:  
27 Prospect Street\*  
973-673-1881

IRVINGTON:  
34 Union Avenue\* 973-373-1510  
1331 Springfield Avenue\* 973-374-8200  
1065 Stuyvesant Avenue\* 973-371-0840

\*24-Hour ATM Location

Member FDIC

[www.issb.com](http://www.issb.com)

Equal Housing Lender

**CAUTION**

**We  
BUILD  
Community**

**UNITED WAY**  
of Essex and West Hudson

**Maria Vizcarrondo-DeSoto**  
President & CEO

**303 Washington Street**  
**Newark, NJ 07102**

**973-624-8300**

**[www.uwewh.org](http://www.uwewh.org)**

# FEDERICO VELEZ

**ABOGADO - ATTORNEY AT LAW**



**26**

**AÑOS**

**LEY  
DE LA  
COMUNIDAD**

- \* PRIMERA CONSULTA GRATIS:
- \* CASOS DE ACCIDENTES

**ABIERTO**

**LOS SABADOS**

**973-483-2200**

- Reclamaciones de Accidentes
- Accidentes de Caídas de Todo Tipo
- Accidentes Relacionados al Trabajo
- Reclamaciones de Heridas Causadas por Maquinarias o Productos Defectuosos
- Divorcios - Custodia y Asuntos
- Casos Criminales
- Compra y Venta de Casas y Negocios
- Casos de Seguro Social

**166 BLOOMFIELD AVE. (ESQ. CLIFTON AVE.) - NEWARK, N. J. 07104**

## ESTHETIC CLINIC INC.

*Face & Body Therapist*

**"Desconéctese del mundo del Stress"**



### OFERTA ESPECIAL

Por solo \$40 usted recibirá  
un tratamiento anti stress  
totalmente "GRATIS"

Vive su nuevo escape: donde usted disfrutará su cara, su cuerpo y  
también su espíritu, recibiendo las últimas tecnologías del mundo  
estético, con las técnicas que usted merece.

Ahora en su nuevo local totalmente remodelado y donde su  
privacidad está totalmente garantizada.

Se Aceptan:

NO ESPERE MÁS

¡VISITENOS

AHORA MISMO!

**7501 BERGENLINE AVE - NORTH BERGEN - NJ - TEL: (201) 869-9200**



# Autocity

**100% DE GARANTIA.... FACIL FINANCIAMIENTO**



OFRECEMOS FINANCIAMIENTO  
DE ACUERDO A SU PRESUPUESTO MENSUAL.  
CONSEGUIMOS APROBACIÓN INMEDIATA,  
PARA QUE USTED PUEDA  
SALIR MANEJANDO EL AUTO DE SUS SUEÑOS



**LA GRAN MAYORIA DE LOS AUTOS HAN TENIDO UN SOLO DUEÑO**

Visítenos y se convencerá porqué,  
en precios y calidad, con *Autocity* TRIUNFARÁ!

**CALLE 32 Y PALISADE AVENUE • UNION CITY, NJ 07087**

¡VISITENOS EN SU SHOWROOM Y LA CONTARÁN A QUE LISTO  
SALA EL MEJOR PRECIO EN EL MERCADO

**OFRECEMOS GRAN VARIEDAD DE**

**Carrros • Vans • Jeeps • Mini-Van**

**TEL: 201-864-2020**

*Congratulations*  
**LA TRIBUNA**



1962 - 2003

**Newark Boringuen Lions Club**



**Fernando Roberto, PRC • President**  
**Gilbert Zavala, PDG • Treasurer**  
**Robert D. Lee Jr. PDG • Secretary**

**INCOME  
TAX**

**ELECTRONIC FILING**



• Preparamos su  
devolución de impuestos  
profesional y convenientemente  
para su estado • tiempo

• Contabilidad • Auditoría • Taxes • Personales y Negociales

**RENE GONZALEZ**  
**CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANT**  
**23 AÑOS DE EXPERIENCIA**

Miembro de  
N.Y. Society of Certified Public Accountants  
American Institute of Certified Public Accountants

*honorable*

*Felicidades a "La Tribuna"*  
*en su 41° Aniversario*

**LLAME**  
**201-854-6200**

**7327 Broadway**  
**North Bergen, NJ 07047**

Senador Estatal  
**Bernard F. Kenny, Jr.**  
Chairman  
y la  
**Organización Demócrata  
del Condado de Hudson**

Felicita al periódico  
**"LA TRIBUNA"**  
en su  
**41º Aniversario!**

————— Pagado por H.C.D.O. —————

## QUIERE PERDER PESO RAPIDAMENTE!

LE OFRECEMOS 3 ALTERNATIVAS:

①

### LIPDESCULTURA SIN CIRUGIA

Reduce de 2 a 3 pulgadas en solo 10 días.

### FAJA DE YESO REALJUSTABLE

Por primera vez en New Jersey llega esta novedosa tecnología innovadora. Este tratamiento terapéutico que utilizando la faja de yeso realjustable en la zona del abdomen, hará que reduzca hasta dos pulgadas en menos de dos semanas. 30 minutos de tratamiento, en promedio 40 minutos, no se coloca ningún tipo de vendaje plástico. Erase faja de yeso realjustable remanible. Incluye: garantía de acuerdo a la reducción gradual de sus medidas. Disponible en los días 5, A, S y D. Si dispone de una infraestructura adecuada para distribuir los de nuestra producción, envíe a nuestra red de distribuidores.

②

PIERDA PESO NATURALMENTE MIENTRAS DUEME CON EL  
**COLAGENO PERFECTRING PM**

③

PIERDA PESO CON LA  
DIETA DE 2 DIAS Y SISTEMA DESINTOXICADOR

PARA MAS INFORMACION

**201-513-9033**



Used & New Cars

Weinzell Radios & Alarms  
General Mechanic  
Motor Transmission, Etc.

Best Wishes!

to

"LA TRIBUNA" Newspaper

Jerry Lopez • President

296 BROAD ST. - NEWARK, NJ  
TEL: 973-481-2885



CONGRATULATIONS

to

LA TRIBUNA!

**JOSEPH H. CERAME**

CONSULTORS AT LAW

11 STATE • FREEHOLD, N.J. 07728  
201-343-8811



Botanica  
**Santa Marta**  
and Florist

*Felicitades a "La Tribuna"*  
en su 41° Aniversario

910 New York Ave.,  
Union City, NJ 07087

Consultas con Maria  
☎ 201-348-0655

## LOS GALLEGUITOS

E • M • B • U • E • I • D • O • S

Francisco Torres  
*Felicitas a "La Tribuna"*  
en su  
41° Aniversario

147-48TH STREET • UNION CITY, NJ 07087  
(201) 865-7232 • (201) 865-8524



**NORTH HUDSON COMMUNITY  
ACTION CORPORATION**

A multi service non-profit agency, including a  
federally qualified 330 Granted Health Center,  
serving the health, nutrition, education and  
social service needs of families and individuals.

"PEOPLE HELPING PEOPLE BUILD STRONG COMMUNITIES"

5301 Broadway  
West New York, NJ 07093  
(201) 866-4329

1116-13rd Street  
North Bergen, NJ 07047  
(201) 330-2632

714-34th Street  
Union City, NJ 07087  
(201) 863-7077

324 Passaic Avenue  
Jersey City, NJ 07310  
(201) 459-8668

MECHAE A. LEGGERSO  
PRESIDENT - CEO



MARIA C. ALMEIDA  
CHAIRPERSON

Incorporated 1965

www.MHCAC.ORG



EL SECTOR COLABORATIVO, P.C.  
 CONSULTA • INGENIERIA • PLANEACION  
 ARQUITECTURA • COMERCIO • CONSTRUCCION

**Felicitaciones La Tribuna  
 en Tus  
 41 Años de Servicio  
 al Hispano de New Jersey**

From the Principals  
 Alex Ojeda, Milan Patel,  
 Francisco Ruelo & Jim Walsh  
 & Staff at ETC

545 BRAD STREET, 5TH FLOOR, NEWARK, NJ 07102-4411  
 Tel: 973-434-6400 • Fax: 973-434-6400 • info@etc-nj.com

New Jersey • New York • Florida • U.S.A.

**Congratulations "LA TRIBUNA"  
 on its 41st Anniversary!**



**TIMOTHY M. KELLY**

Chairman

P. O. Box 513 • Harrison, NJ 07029  
 Phone: 973-454-3290 • Fax: 201-426-3029



The Graycliff (formerly George's) offers New York City style at New Jersey prices. The Graycliff provides a professional team of culinary experts to handle every detail of your special occasion. From the creation of custom menus, for instance, to a four award winning Mediterranean chef, and a pastry department that creates delectable delights, for your enjoyment, come to us at the newly renovated The Graycliff, located in Alpine Country 8 miles from the Lincold Tunnel. We can accommodate up to 100 people. We also offer corporate meals on and off site catering.

Call today for an appointment  
 Phone: 201.939.9233 • Fax: 201.939.6118  
 122 Moorachie Avenue • Moorachie, NJ 07074  
[www.TheGraycliff.com](http://www.TheGraycliff.com)

**M.A. AUTO  
 CENTER**

Marcos A. Madrigal

*Felicita a  
 "LA TRIBUNA",  
 por su gran  
 labor periodística  
 en su  
 41° Aniversario!*



3400 PALM AVE.  
 UNION CITY, N.J. 07087  
**201-866-8046**

**LAMBERT & LAMBERT, P.C.**  
**ATTORNEYS AT LAW**

*Felicidades a "La Tribuna"  
 en su 41° Aniversario*

**MATRIMONIAL • TAX MATTERS • IMMIGRATION • BANKRUPTCY**

418 East Street  
 Newark, NJ 07102  
 973-589-0210 • 973-589-1902  
 Telex: 207-589-9104

50 Parkside Street  
 New Brunswick, NJ 08903  
 732-433-1700  
 Telex: 732-433-0307

LEARN MORE ABOUT US • VISIT US ONLINE

*State Member  
 of  
 La Tribuna Newspaper*

Senate Majority Leader  
**BERNARD F. KENNY, JR.**  
 SENATOR, 13th DISTRICT

235 Madison Street • Hoboken, New Jersey 07030  
 Tel: 201-552-1800 • Fax: 201-744-9825

**GRAN APERTURA**



Title Services of New Jersey  
SEARCHING FOR YOUR PEACE OF MIND  
Agents for CHICAGO TITLE INSURANCE COMPANY

## Atención Abogados de Bienes Raíces

**ORDENE SUS BÚSQUEDAS INMEDIATAMENTE.  
NUESTRA COMPAÑÍA NO COBRARÁ  
COSTOS HASTA QUE EL CIERRE ESTÉ TERMINADO.**



Wanda J. Nieves-Diaz  
Presidenta  
Oficial Jefe de Título

*Felicidades a*  
**"LA TRIBUNA"**  
*en su*  
**41º Aniversario!**

**280-282 Chestnut Street • Suite 3 • Newark, N J 07105**  
**TEL: (973) 466-1443 • FAX: (973) 466-0037**

Email: [wjn@optimustitle.com](mailto:wjn@optimustitle.com) • Website: [www.optimustitle.com](http://www.optimustitle.com)

LA TRIBUNA  
y  
Ruth Molenaar

Agradece a sus Periodistas y Colaboradores

Lionel Rodríguez, Director

Ramón M. Gonzalez, Esq.

Rene Gonzalez, CPA

Felix Paret • Pablo Laserna

Armando Hernandez • Conchita Ruiz

Moran Mariño • José Dominguez • Ralph Pena

Soraya Molenaar • Gladys Campaneria

Rosario Tineo • Ingrid Gutierrez

Celio y Yuly Romero